

Příloha č. 3 / Annex No. 3

Dohoda o srážkách ze mzdy

Wage Deduction Agreement

V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí je rozhodná verze česká. / In case of any discrepancy between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail.

Akademie výtvarných umění v Praze *Academy of Fine Arts in Prague*

IČO: 60461446, se sídlem U Akademie 4, 170 22 Praha 7 *Company ID No.: 60461446, with its registered office at U Akademie 4, 170 22 Prague 7*

zastoupena kvestorkou Ing. Pavlou Hivert, Ph.D. *represented by the Bursar, Ing. Pavla Hivert, Ph.D.*

(dále jen „Zaměstnavatel“) (*hereinafter referred to as the “Employer”*)

a / and

Jméno a příjmení / *Name and surname:*

Datum narození / *Date of birth:*

Bytem / *Address:*

(dále jen „Zaměstnanec“) (*hereinafter referred to as the “Employee”*)

Zaměstnavatel a Zaměstnanec společně také jako „Účastníci dohody“ *The Employer and the Employee jointly also as the “Parties to the Agreement”*

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ust. § 2045 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ve znění pozdějších předpisů tuto dohodu o srážkách ze mzdy. *conclude, on the date specified below, pursuant to Section 2045 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, this wage deduction agreement.*

I.

Zaměstnavatel poskytuje svým zaměstnancům za splnění podmínek stanovených vnitřním předpisem využití mobilních tarifů a datových karet AVU zaměstnanci a jejich rodinnými příslušníky. *The Employer provides its employees, subject to compliance with the conditions set out in the internal regulation, with the use of AVU mobile tariffs and data cards by employees and their family members.*

Zaměstnanec podpisem této dohody výslovně prohlašuje, že se s vnitřními předpisy Zaměstnavatele, zejména s Výnosem kvestorky č. x/2026 – Přidělování služebních mobilních telefonů a využívání mobilních tarifů zaměstnanci AVU a jejich rodinnými příslušníky, důkladně seznámil. *By signing this Agreement, the Employee expressly declares that he/she has thoroughly familiarised himself/herself with the Employer's internal regulations, in particular with Decree of the Bursar No. x/2026 – Allocation of Company Mobile Phones and Use of Mobile Tariffs by AVU Employees and Their Family Members.*

Využití mobilních tarifů a datových karet AVU zaměstnanci a jejich rodinnými příslušníky (dále jen „služba“) je dobrovolným plněním ze strany Zaměstnavatele a není na něj žádný právní nárok. *The use of AVU mobile tariffs and data cards by employees and their family members (hereinafter referred to as the “Service”) is a voluntary benefit provided by the Employer, to which there is no legal entitlement.*

II.

Zaměstnanec podpisem této dohody stvrzuje, že splňuje podmínky stanovené Zaměstnavatelem ve vnitřním předpisu k poskytování Služby a žádá Zaměstnavatele o poskytnutí Služby v rozsahu uvedeném Žádost o přidělení SIM karet a datových karet v souladu s Výnosem kvestorky č. x/2026 – Přidělování služebních mobilních telefonů a využívání mobilních tarifů zaměstnanci AVU a jejich rodinnými příslušníky (dále jen „žádost“). Zaměstnanec se zavazuje hradit službu formou srážek ze mzdy. Rozsah služeb se může měnit na základě žádosti. *By signing this Agreement, the Employee confirms that he/she meets the conditions set by the Employer in the internal regulation for the provision of the Service and requests the Employer to provide the Service to the extent stated in the Application for Allocation of SIM Cards and Data Cards in accordance with Decree of the Bursar No. x/2026 – Allocation of Company Mobile Phones and Use of Mobile Tariffs by AVU Employees and Their Family Members (hereinafter referred to as the “Application”). The Employee undertakes to pay for the Service by way of wage deductions. The scope of the services may change on the basis of a new application.*

Účastníci dohody se dohodli, že hodnota služby se bude odvíjet od cen sjednaných mezi AVU a dodavatelem služby. *The Parties to the Agreement have agreed that the value of the Service shall be based on the prices agreed between AVU and the service provider.*

III.

Účastníci dohody se dohodli, že srážky ze mzdy dle této dohody budou prováděny po dobu trvání této dohody, přičemž každý z účastníků je oprávněn tuto dohodu vypovědět kdykoli i bez uvedení důvodu. Účinky výpovědi nastanou uplynutím posledního dne kalendářního měsíce, ve kterém bude výpověď doručena druhému účastníkovi. *The Parties to the Agreement have agreed that wage deductions under this Agreement shall be made for the duration of this Agreement, whereby either Party is entitled to terminate this Agreement at any time, even without stating a reason. The termination shall take effect at the end of the calendar month in which the notice of termination is delivered to the other Party.*

IV.

Účastníci dohody prohlašují, že si tuto smlouvu pozorně přečetli, že je jim její text srozumitelný, že s jejím textem souhlasí a nepovažují smlouvu za nevýhodnou či v rozporu s dobrými mravy, a že k jejímu podpisu přistupují svobodně, vážně, nikoli v tísní, v rozrušení či z lehkomyšlnosti, na důkaz čehož připojují své vlastnoruční podpisy. *The Parties to the Agreement declare that they have carefully read this Agreement, that its text is comprehensible to them, that they agree with its content, and that they do not consider the Agreement to be disadvantageous or contrary to good morals, and that they enter into it freely, seriously, not under duress, distress, or frivolously, in witness whereof they affix their signatures.*

Tato dohoda je vyhotovena ve 2 vyhotoveních, z nichž jedno obdrží Zaměstnanec a jedno Zaměstnavatel.
This Agreement is executed in two counterparts, one of which shall be given to the Employee and one to the Employer.

Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání pracovního poměru mezi Zaměstnancem a Zaměstnavatelem, nedojde-li k jejímu dřívějšímu vypovězení, přičemž poslední srážka ze mzdy může být provedena z poslední mzdy vyplacené zaměstnanci. *This Agreement is concluded for the duration of the employment relationship between the Employee and the Employer, unless terminated earlier, whereby the last deduction may be made from the last wage paid to the employee.*

V Praze dne _____
In Prague, on _____

V _____ dne _____
In _____, on _____

Zaměstnavatel / *Employer*

Zaměstnanec / *Employee*